

de Kleinventilantrieb  
 fr Servomoteur pour petite vanne  
 en Actuator for small valves  
 it Servocomando  
 es Servomotor para pequeña válvula  
 sv Ställdon för små ventiler  
 nl Servomotor voor naregelafsluiters

de Montagevorschrift  
 fr Instruction de montage  
 en Fitting instructions  
 it Istruzioni di montaggio  
 es Instrucciones de montaje  
 sv Monteringanvisning  
 nl Montagevoorschrift

AXF217SF404  
 AXF217SF405



de Verschmutzungsgrad II, Überspannungskategorie III, nach EN 60730.  
 Temperatur der Kugeldruckprüfung: 125° C.  
 Unabhängig montierbares Gerät für Aufbau-Montage.  
 Thermisch geschützter Motor.

fr Degré de pollution II, catégorie surtension III, selon EN 60730.  
 Température d'essai à la bille: 125° C.  
 Appareil montable à part pour une mise en place directe.  
 Moteur à protection thermique.

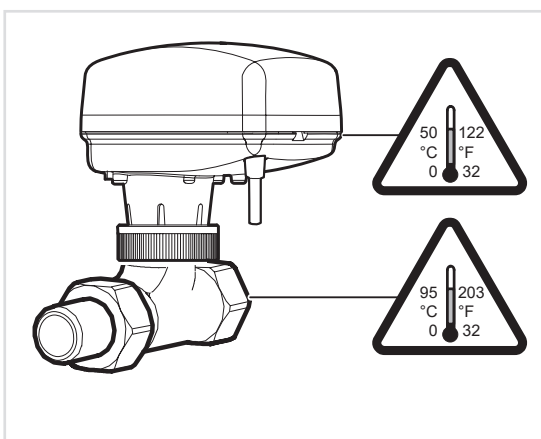
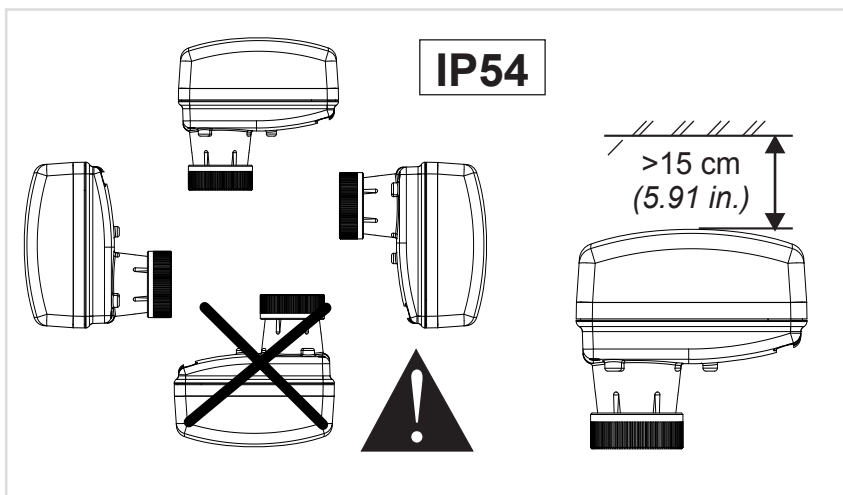
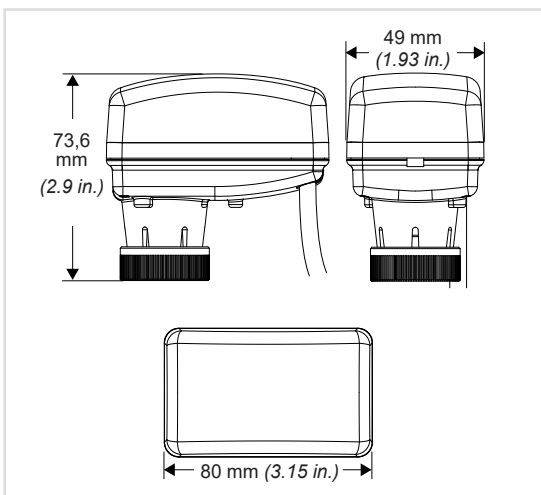
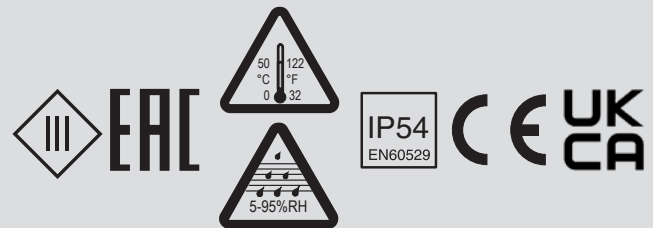
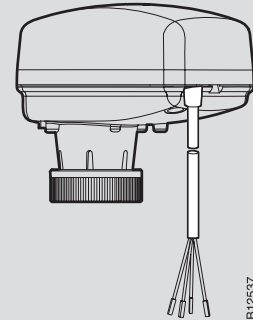
en Pollution degree II, over voltage category III, as per EN 60730.  
 Temperature of the ball pressure test: 125° C.  
 Device can be fitted independently as an attachment.  
 Thermally protected motor.

it Grado di insudiciamento II, categoria di sovratensione III, a norme EN 60730.  
 Temperatura del test di pressione a sfera: 125° C.  
 Apparecchio con montaggio indipendente per il montaggio della struttura.  
 Motore con protezione termica.

es Grado de suciedad II, Categoría de altatensión III, según EN 60730.  
 Temperatura del ensayo de dureza Brinell: 125° C.  
 Equipo montable individualmente de colocación superpuesta.  
 Motor con protección térmica.

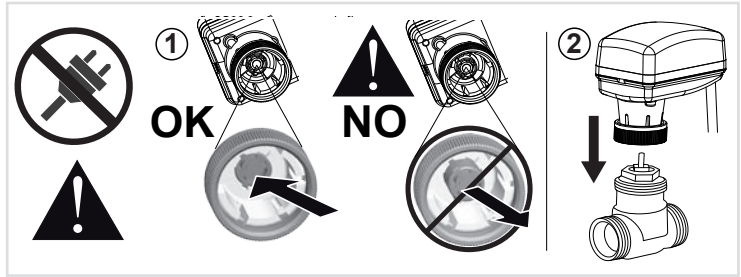
sv Grad av nedsmutsningsgrad II, Överspänningskategori III, enligt EN 60730.  
 Temperatur kultrycksprovning: 125° C.  
 Fristående monterbar enhet för ytmontering.  
 Termiskt skyddad motor.

nl Vervuilinggraad II, Overspanningscategorie III, volgens EN 60730.  
 Temperatuur van de kogeldruktest: 125° C.  
 Onafhankelijk monteerbaar toestel voor opbouwmontage.  
 Thermisch beveiligde motor.



## 1

- de Montieren Sie den Antrieb auf das Ventil und schließen Sie erst dann die Betriebsspannung an. Stellen Sie sicher, dass sich die Antriebsspindel im Lieferzustand in der vollständig eingefahrenen Position befindet.
- fr Ne connectez pas l'alimentation électrique avant de monter l'actionneur sur la vanne. Vérifiez lors de la réception que l'axe de l'actionneur est dans sa position complètement rétractée.
- en Do not connect the power supply before mounting the actuator on the valve. Check to be sure the actuator spindle is in its full retracted position as received.
- it Non connettere all'alimentazione prima di aver montato sulla valvola. Controllare che il pistone dell'attuatore sia completamente ritratto.
- es No conectar a la fuente de alimentación sin haber montado previamente el actuador sobre la válvula. Revisar que el eje del actuador esté completamente retraído.
- sv Anslut inte strömförsörjningen innan du monterar ställdonet på ventilen. Kontrollera att spindeln på ställdonet är i sitt helt indragna läge som vid leverans.
- nl Monteer de motor eerst op de afsluiter en sluit vervolgens de bedrading aan. Controleer of de spindel van de motor volledig is ingetrokken.

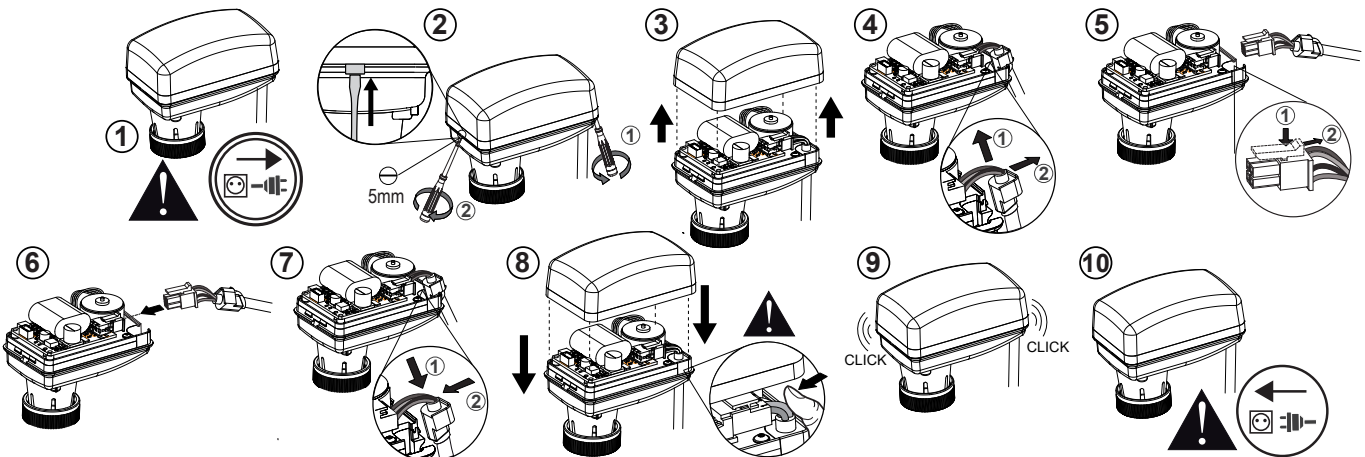


- de Antrieb nur handfest anschrauben. Drehen Sie ihn nicht gewaltsam fest.
- fr Serrez à la main uniquement. Ne jamais forcer l'actionneur en tournant.
- en Hand tighten only. Never grab the actuator and forcibly turn it.
- it Serrare solo a mano. Non ruotare forzatamente l'attuatore serrato sulla valvola.
- es Apretar únicamente con la mano. No forzar nunca el actuador para que gire.
- sv Dra endast åt för hand. Ta aldrig tag i ställdonet och vrid det med våld.
- nl De schroefkoppeling handvast aandraaien. De motor niet geforceerd draaien.



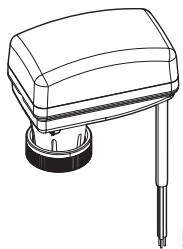
## 2

- de Demontage und Montage des Kabels
- fr Démontage et assemblage du câble
- en Disassembly and assembly of the cable
- it Smontaggio e montaggio del cavo
- es Desmontaje y montaje del cable
- sv Demontering och montering av kabeln
- nl Demontage en montage van de kabel

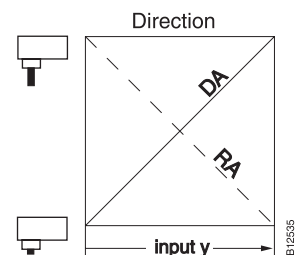


## 3

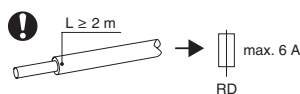
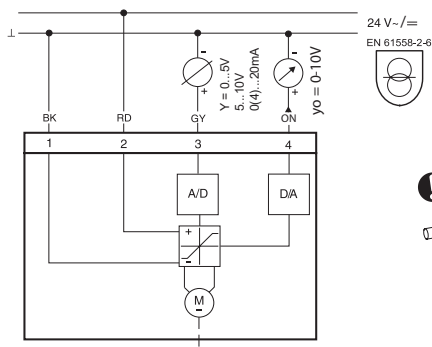
- de Automatische Huberkennung
- fr Détection de course automatique
- en Auto stroke detection
- it Sistema automatico di rilevamento corsa
- es Detección automática de carrera
- sv Automatisk slagdetektering
- nl Automatische slagherkenning



Input y	Direction = DA AXF217SF40x		Direction = RA AXF217SF40x	
	0 Volt	10 Volt	0 Volt	10 Volt
BUL BUT				
BXL				
VUL VXL VUT VDL				



4



	1	2	3	4
de	schwarz	rot	grau	orange
fr	noir	rouge	gris	orange
en	black	red	grey	orange
it	nero	rosso	grigio	arancione
es	negro	rojo	gris	naranja
sv	svart	röd	grå	orange
nl	zwart	rood	grijs	oranje

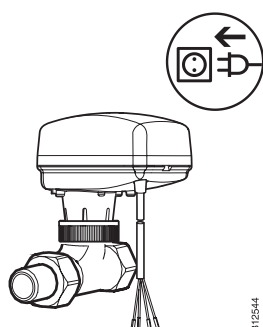
5



• AUS • OFF • OFF • Spento • Apagado  
• AV • UIT



• Nicht konfiguriert • Non configuré • Not configured • Non configurato  
• No configurado • Inte konfigurerad • Niet geconfigureerd



B192544

### de LED Statusanzeige

Zustand	Beschreibung
AUS	Keine Spannung vorhanden
Grün blinkend	Antrieb fährt in Position
Grün stetig leuchtend	Position erreicht
Rot blinkend	Kalibrierungszyklus
Rot schnell blinkend	Temporärer Fehler, ventil möglicherweise feststehend
Rot stetig leuchtend	Kein Eingangssignal 4-20 mA oder 2-10 V
Blau blinkend	Superkondensator arbeitet, ausfallsicherung aktiv
Blau schnell blinkend	Lebensdauer des superkondensators endet. Es wird empfohlen, den antrieb auszuwechseln
Blau stetig leuchtend	Superkondensator wird aufgeladen
RGB blinkend	Nicht konfiguriert
Rot und grün schnell blinkend	Fehlanwendung des Antriebs: kein Ventil erkannt

### fr Affichage de l'état par LED

État	Description
ARRÊT	Aucune tension disponible
Vert clignotant	Le servomoteur se déplace jusque dans la position
Vert en permanence	Position atteinte
Rouge clignotant	Cycle d'ajustage
Rouge clignotant rapidement	Erreur temporaire, calage possible de la vanne
Rouge en permanence	Pas de signal d'entrée 4-20 mA ou 2-10 V
Bleu clignotant	Super condensateur actif, position de sécurité enclenchée
Bleu clignotant rapidement	Super condensateur en fin de vie. Remplacement du servomoteur requis.
Bleu en permanence	Super condensateur en recharge
RGB clignotant	Non configuré
Rouge et vert clignotant rapidement	Servomoteur mal appliqué : aucune vanne détectée

### en LED status indicator

State	Description
OFF	No power applied
Flashing green	Actuator moving to position reached
Continuous green light	Position reached
Flashing red	Calibration cycle
Fast flashing red	Temporary fault, possible valve sticking
Continuous red light	No input signal, 4-20 mA or 2-10 V
Flashing blue	Super Cap acting, fail safe on action
Fast flashing blue	Super cap close to end of life. Recommended actuator replacement
Continuous blue light	Super cap recharging
Flashing RGB	Not configured
Fast flashing red and green	Misapplication actuator: no valve detected

### it Indicatore di stato dei LED

Stato	Descrizione
OFF	Nessuna tensione presente
Luce verde lampeggiante	L'attuatore si porta nella posizione
Luce verde fissa	Posizione raggiunta
Luce rossa lampeggiante	Ciclo di calibratura
Luce rossa lampeggiante velocemente	Guasto temporaneo, possibile adesione della valvola
Luce rossa fissa	Nessun segnale di entrata 4-20 mA o 2-10 V
Luce blu lampeggiante	Super condensatore in azione, l'obiettivo è la posizione di sicurezza
Luce blu lampeggiante velocemente	Super condensatore prossimo all'esaurimento. Si consiglia di sostituire l'attuatore
Luce blu fissa	Super condensatore in ricarica
Luce RGB lampeggiante	Non configurato
Luci rossa e verde lampeggianti velocemente	Attuatore per applicazione errata: nessuna valvola rilevata

### es Indicación LED de estado

Estado	Descripción
APAGADO	No hay tensión
Parpadea en verde	El actuador se desplaza a su posición
Luz permanentemente en verde	Posición alcanzada
Parpadea en rojo	Ciclo de calibrado
Parpadea velozmente en rojo	Fallo temporal, posible bloqueo de la válvula
Luz permanentemente en rojo	No hay señal de entrada 4-20 mA o 2-10 V
Parpadea en azul	Super Condensador actuando, posición de seguridad en acción
Parpadea velozmente en azul	Super Condensador alcanzando fin de vida útil. Se recomienda cambiar actuador
Luz permanentemente en azul	Super Condensador recargando
Parpadea RGB	No configurado
Parpadeo velozmente ein rojo y verde	Actuador de aplicación incorrecta: no se detectó ninguna válvula

## 5

### sv LED-statusindikering

Tillstånd	Beskrivning
AV	Ingen spänning
Blinkar grönt	Drivningen kör till position
Lyser grönt med fast sken	Position uppnådd
Blinkar rött	Kalibreringscykel
Blinkar snabbt rött	Tillfälligt fel, möjlig blockering av ventilen
Lyser rött med fast sken	Ingen insignal 4–20 mA eller 2–10 V
Blinkar blå	Super kondensator agerar, felsäkert på action
Blinkar snabbt blå	Super kondensator når slutet på sin livslängd. Rekommenderat att byta ställdon
Lyser blå med fast sken	Super kondensator laddar
Blinkar RGB	Inte konfigurerad
Snabbt blinkande rött och grönt	Felanvändning ställdon: ingen ventil upptäckt

### nl Led-statusindicatie

Toestand	Beschrijving
UIT	Geen spanning aanwezig
Groen knipperend	Aandrijving beweegt in positie
Permanent groen brandend	Positie bereikt
Rood knipperend	Kalibreringscyclus
Rood snel knipperend	Tijdelijke storing, ventiel mogelijk blijven hangen
Permanent rood brandend	Geen ingangssignaal 4-20 mA of 2-10 V
Blauw knipperend	Super Condensator in werking, volgens Fail Safe
Blauw snel knipperend	Super Condensator is bijna einde levensduur. Aanbevolen: vervang de servomotor
Permanent blauw brandend	Super condensator wordt opgeladen
RGB knipperend	Niet geconfigureerd
Snel knipperend rood en groen	Verkeerde toepassing servomotor: geen klep gedetecteerd

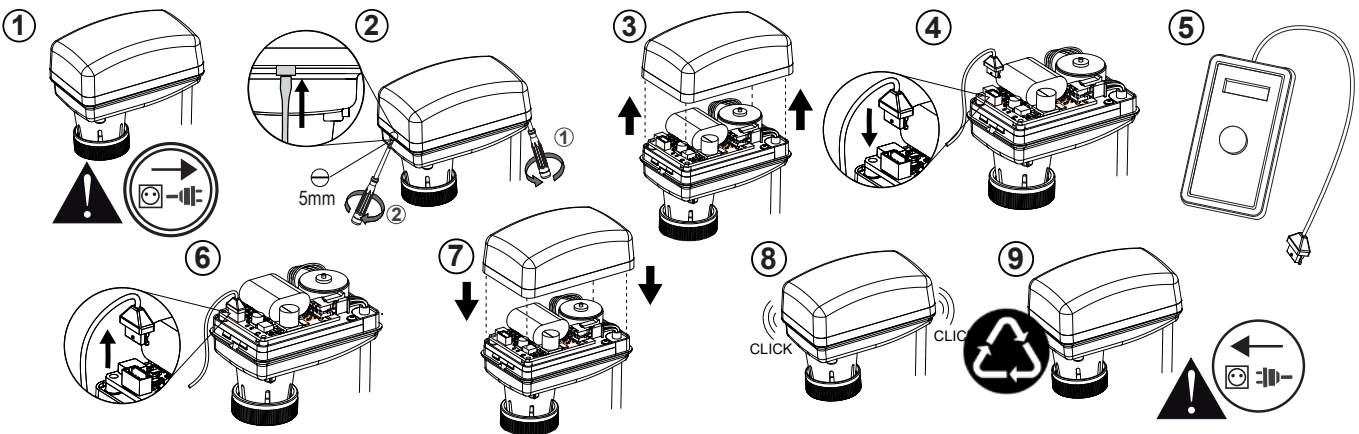
## 6



0550360010

de Konfigurator. Nur für die Konfiguration des Antriebs verwenden  
 fr Configureur. Utiliser uniquement pour configurer le servomoteur  
 en Configurator. Use only to configure the actuator  
 it Configuratore. Utilizzare solo per configurare l'attuatore

es Configurator. Úselo solo para configurar el actuador  
 sv Konfigurator. Använd endast för att konfigurera enheten  
 nl Configurator. Alleen gebruiken om de schijf te configureren



### FACTORY SETTING



#### AXF217SF404

Y(+)	0...10VDC	0...20mA
Analog	2...10VDC	0...20mA
Input	0...5VDC	4...20mA
	5...10VDC	
Action	DA	RA
Curve	LIN	Eq%
Fail Safe Action	EFSD (Electrical Fail Safe Down) ↓	EFSD (Electrical Fail Safe Up) ↑

#### AXF217SF405

Y(+)	0...10VDC	0...20mA
Analog	2...10VDC	0...20mA
Input	0...5VDC	4...20mA
	5...10VDC	
Action	DA	RA
Curve	LIN	Eq%
Fail Safe Action	EFSD (Electrical Fail Safe Down) ↓	EFSD (Electrical Fail Safe Up) ↑

de [www.sauter-controls.com](http://www.sauter-controls.com) ⇒ Produkte ⇒ MD Datenblatt  
 fr [www.sauter-controls.com](http://www.sauter-controls.com) ⇒ Produits ⇒ Fiche MD  
 en [www.sauter-controls.com](http://www.sauter-controls.com) ⇒ Products ⇒ MD Datasheet  
 it [www.sauter-controls.com](http://www.sauter-controls.com) ⇒ Products ⇒ MD Datasheet  
 es [www.sauter-controls.com](http://www.sauter-controls.com) ⇒ Products ⇒ MD Datasheet  
 sv [www.sauter-controls.com](http://www.sauter-controls.com) ⇒ Products ⇒ MD Datasheet  
 nl [www.sauter-controls.com](http://www.sauter-controls.com) ⇒ Products ⇒ MD Datasheet

de Dokument aufbewahren  
 fr Ce document est à conserver  
 en Retain this document  
 it Conservare il documento  
 es Guardar el documento  
 sv Spara dokumentationen  
 nl Document bewaren

© SAUTER Head Office  
 Fr. Sauter AG  
 Im Surinam 55  
 CH-4058 Basel  
 Tel. +41 61 - 695 55 55  
 Fax +41 61 - 695 55 10  
[www.sauter-controls.com](http://www.sauter-controls.com)  
[info@sauter-controls.com](mailto:info@sauter-controls.com)  
 UK Importer: Sauter (GB) Inova House RG24 8GG